

Theobald Böhm

»Trois Duos de Mendelssohn et Lachner«

für zwei Querflöten und Klavier

for two Flutes and Piano

pour deux flûtes traversières et piano

Herausgegeben von · Edited by · Édité par
Elisabeth Weinzierl · Edmund Wächter

BA 6895



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha

Vorwort

Vokalmusik ist als Vorlage für Flötenbearbeitungen wie geschaffen, da es zum Charakteristikum der Flöte gehört, gesangliche und melodiose Linien besonders ausdrucksvoll nachzeichnen zu können. Theobald Böhm, der große Flötist, Pädagoge, Komponist von Flötenmusik und geniale Neukonstrukteur der Flöte, empfiehlt in seiner 1871 erschiene- nen Abhandlung »Die Flöte und das Flötenspiel« denn auch: »Er (der Flötist) muß auf seinem Instrumente singen lernen; denn nur im Gesang wird man durch die Worte des Textes sicher auf die richtige Vortragsweise hingeleitet, weil erst mit dem Worte ein deutlicher Begriff der durch die Töne erregten Empfindungen verbunden ist.« Die »Trois Duos« von Böhm sind Übertragungen von Liedern für zwei Soprane mit Klavierbegleitung von Felix Mendelssohn Bartholdy und Franz

Lachner. Im einzelnen hat Böhm die folgenden Werke bearbeitet:

1. Felix Mendelssohn Bartholdy, »Ich wollt, meine Lieb ergösse sich all in ein einzig Wort« op. 63/1 nach Heine
 2. Felix Mendelssohn Bartholdy, »Herbstlied« op. 63/4 nach Klingemann
 3. Franz Lachner, »Ich liebe dich, weil ich dich lieben muß« op. 86/3 nach Rückert.
- Böhms Eingriffe in das Original beschränken sich im wesentlichen auf eine flötengerechte Transposition sowie auf Auszierungen der verschiedenen Strophen.

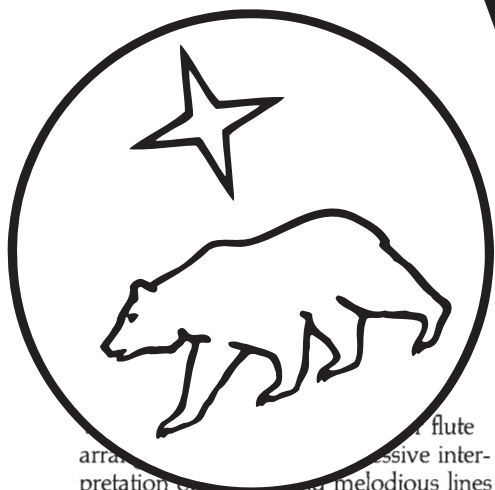
In Böhms handschriftlichem Werkverzeichnis von 1852 finden sich diese Stücke zusammen mit drei Rossini-Bearbeitungen gleicher Besetzung als bis dahin letztes Werk (op. 33). 1858 bezeichnet Böhm dann aber in einem weiteren Verzeichnis das Andante H-dur für Flöte und Klavier als op. 33. Die »Trois Duos« von Mendelssohn und Lachner erscheinen in der oben genannten Opuszahl mit dem Zusatz, daß die drei Duos von

Rossini noch nicht gedruckt seien. (Sie sind heute verschollen und nicht identisch mit Böhms Rossini-Bearbeitungen für Flöte, Altflöte und Klavier.)

Die Wiederveröffentlichung der vorliegenden drei Stücke folgt dem Erstdruck, der bei Richault, Paris unter folgendem Titel herausgegeben wurde: »3 / Duos / pour deux Flûtes / avec Acc. de Piano / tirés des œuvres / de F. Mendelssohn-Bartholdy et de Fr. Lachner / par / Th. Boehm / op. 33«.

Im Rahmen des reizvollen, jedoch knappen romantischen Repertoires für zwei Flöten und Klavier stellt diese Neuausgabe eine willkommene Bereicherung dar. Wir danken Herrn Ludwig Böhm, dem Urenkel von Theobald Böhm, der uns das Material aus dem Theobald-Böhm-Archiv zur Verfügung gestellt und so diese Wiederveröffentlichung ermöglicht hat.

München, 1989
Elisabeth Weinzierl und Edmund Wächter



arrangements for flute and piano. The vocal interpretation of the songs and melodious lines is one of the flute's main qualities. In his essay »Die Flöte und das Flötenspiel« of 1871, Theobald Böhm, the great flutist, teacher, composer of flute music, and revolutionary flute maker, recommends: »He (the flutist) must learn to sing on his instrument. Only by singing the words of a text will he be guided unerringly toward the proper interpretation, since words are essential in order to communicate a clear concept of the feelings awakened by the music.« Böhm's »Trois Duos« are adaptations of songs for two sopranos and piano accompaniment by Felix Mendelssohn Bartholdy and Franz Lachner. Böhm arranged the following works:

1. Felix Mendelssohn Bartholdy, »Ich wollt, meine Lieb ergösse sich all in ein

einzig Wort« Op. 63/1, on a text by Heine

2. Felix Mendelssohn Bartholdy, »Herbstlied« Op. 63/4, on a text by Klingemann

3. Franz Lachner, »Ich liebe dich, weil ich dich lieben muß« Op. 86/3, on a text by Rückert.

Böhm's alterations of the original consist essentially in the idiomatic transposition to the flute as well as the embellishment of the stanzas.

In his hand-written work catalogue of 1852, Böhm listed these pieces together with three Rossini arrangements for the same scoring as his most recent work (Op. 33).

In 1858, however, Böhm listed the Andante in B major for flute and piano in another catalogue as Opus 33. There, the »Trois Duos« de Mendelssohn and (!) Lachner« appear without an opus number with the comment that the three Rossini duos were not yet printed. (They are no longer extant, and not to be con-

fused with Böhm's Rossini arrangements for flute, alto flute and piano.)

The republication of these three pieces is based on the first edition, which was issued by Richault in Paris under the following title: »3 / Duos / pour deux Flûtes / avec Acc. de Piano / tirés des œuvres / de F. Mendelssohn-Bartholdy et de Fr. Lachner / par / Th. Boehm / op. 33«.

This new edition will surely be a welcome addition to the charming but slender repertoire of Romantic pieces for two flutes and piano. We wish to thank Mr. Ludwig Böhm, the great-great-grandson of Theobald Böhm, for providing us with material from the Theobald-Böhm-Archiv, which thus made this reissue possible.

Munich, 1989
Elisabeth Weinzierl and Edmund Wächter
(translated by Roger Clément)

Préface

La musique vocale constitue un point de départ idéal pour les arrangements pour flûte puisqu'une des caractéristiques de cet instrument est de rendre l'expression des lignes chantantes d'une mélodie. Theobald Böhm, le grand flûtiste, pédagogue, compositeur de musique pour flûte et génial inventeur de la nouvelle flûte, conseille dans son ouvrage «La Flûte et le jeu de flûte» paru en 1871: «Il (le flûtiste) doit apprendre à chanter sur son instrument; car c'est uniquement dans le chant que les paroles du texte indiquent la juste interprétation, puisque le mot est l'expression des sentiments que font naître les sons.» Les «Trois Duos» de Böhm sont la transcription de lieder pour deux sopranos avec accompagnement de piano de Felix Mendelssohn Bartholdy et Franz Lachner. Böhm a transcrit les œuvres suivantes:

1. Felix Mendelssohn Bartholdy, «Ich wollt, meine Lieb ergösse sich all in ein einzig Wort» op. 63/1 d'après Heine
2. Felix Mendelssohn Bartholdy, «Herbstlied» («Chant d'automne») op. 63/4 d'après Klingemann
3. Franz Lachner, «Ich liebe dich, weil ich dich lieben muß» op. 86/3 d'après Rückert.

Böhm s'est généralement contenté de faire une transposition adaptée à la flûte et à l'ornementation des diverses strophes.

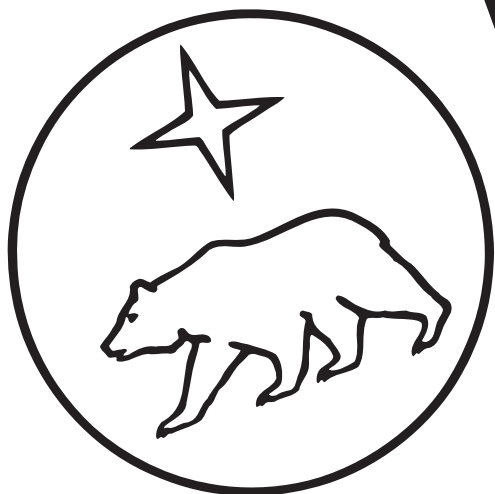
Dans le catalogue manuscrit des œuvres de Böhm (1852), ces pièces sont indiquées comme dernière œuvre (op. 33), avec trois adaptations pour la même instrumentation de compositions de Rossini. Mais en 1853, Böhm donne le numéro d'opus 33 à l'Andante en si majeur pour flûte et piano. Les «Trois Duos de Mendelssohn et Lachner» sont indiqués sans numéro d'opus avec la remarque que les «Trois Duos de Rossini» sont pas encore imprimés. (Ils ont aujourd'hui disparu et ne sont pas inden-

tiques aux arrangements pour flûte, flûte alto et piano que Böhm fit d'œuvres de Rossini.)

La nouvelle édition des trois pièces présentes suit l'édition originale parue chez Richault à Paris sous le titre «3 / Duos / pour deux Flûtes / avec Acc. de Piano / tirés des œuvres / de F. Mendelssohn-Bartholdy et de Fr. Lachner / par / Th. Boehm / op. 33».

Cette nouvelle édition constitue un enrichissement appréciable du répertoire romantique intéressant mais assez restreint pour deux flûtes et piano. Nous remercions Monsieur Ludwig Böhm, arrière-petit-fils de Theobald Böhm, d'avoir mis à notre disposition le matériel des Archives Theobald Böhm et ainsi permis cette réédition.

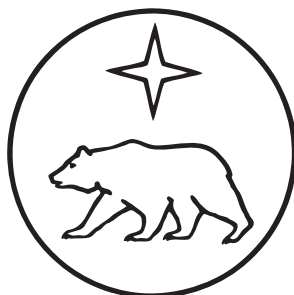
Munich, 1989
Elisabeth Geffray et Edmund Wächter
Version française: Geneviève Geffray



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

16

16

20

20

26

26

29



32



40



45



48

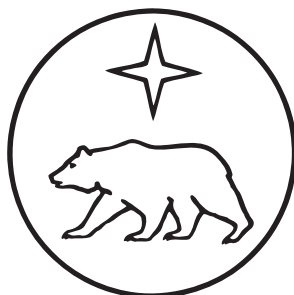


54



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

21

Musical score for measures 21-25. The score is written for a piano and voice. The piano part consists of a right-hand melody with eighth and sixteenth notes, and a left-hand accompaniment with eighth notes. The voice part has a single line with a few notes.

26

Musical score for measures 26-31. The score is written for a piano and voice. The piano part consists of a right-hand melody with eighth and sixteenth notes, and a left-hand accompaniment with eighth notes. The voice part has a single line with a few notes. A large watermark "Bärenreiter Leseprobe Sample page" is overlaid on the score. A circular logo featuring a bear and a star is also visible.

38

Musical score for measures 38-42. The score is written for a piano and voice. The piano part consists of a right-hand melody with eighth and sixteenth notes, and a left-hand accompaniment with eighth notes. The voice part has a single line with a few notes.

44

Musical score for measures 44-48. The score is written for voice and piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line with eighth notes and rests in the left hand.

49

Musical score for measures 49-58. The score continues with the same key signature and instrumentation. The piano part has a more complex texture with chords and moving lines in both hands.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

59

Musical score for measures 59-63. The score concludes with a final cadence in the piano part, featuring sustained chords in the left hand.

64

cresc.

cresc.

p

69

cresc.

a tempo

74

f e ritard.

p a tempo

80

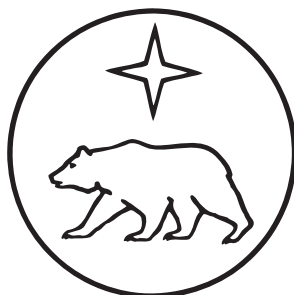
cresc.

cresc.

*) Baßton A nach Mendelssohn; ♯ fehlt in der Böhm-Erstaussage./A according to Mendelssohn; ♯ missing in the Böhm first edition./La d'après Mendelssohn; ♯ manque dans la première édition de Böhm.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

3.

Allegro non troppo

Musical score for measures 1-2. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The melody is in the upper voice.

Musical score for measures 3-4. The score continues the previous system. A circular logo is overlaid on the left side of the page, featuring a stylized bear walking to the right and a five-pointed star above it.

Musical score for measures 5-6. The score continues the previous system. The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The melody is in the upper voice.

8

cresc.

cresc.

cresc.

11

f

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

14

17

Musical score for measures 17-19. The score is written for three staves: two treble clefs and one grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat). Measure 17 features a melody in the first treble staff and a piano accompaniment in the grand staff. Measure 18 continues the melody and accompaniment. Measure 19 features a melody in the second treble staff and a piano accompaniment in the grand staff. A dynamic marking *f* (forte) is present at the end of measure 19.

20

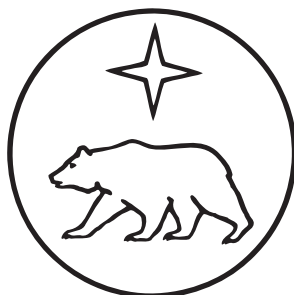
Musical score for measures 20-21. The score is written for three staves: two treble clefs and one grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat). Measure 20 features a melody in the first treble staff and a piano accompaniment in the grand staff. Measure 21 continues the melody and accompaniment. A dynamic marking *pp* (pianissimo) is present at the beginning of measure 21.

22

Musical score for measures 22-23. The score is written for three staves: two treble clefs and one grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one flat (B-flat). Measure 22 features a melody in the first treble staff and a piano accompaniment in the grand staff. Measure 23 continues the melody and accompaniment. A dynamic marking *pp* (pianissimo) is present at the beginning of measure 22.

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

32

Measures 32-34 of a musical score. The score is written for piano (p) and features a complex, fast-moving melody in the right hand, primarily consisting of eighth and sixteenth notes. The left hand provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes. The key signature has one flat (B-flat).

35

Measures 35-38 of a musical score. The score is written for piano (p) and features a complex, fast-moving melody in the right hand, primarily consisting of eighth and sixteenth notes. The left hand provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes. The key signature has one flat (B-flat).

41

Measures 41-44 of a musical score. The score is written for piano (p) and features a complex, fast-moving melody in the right hand, primarily consisting of eighth and sixteenth notes. The left hand provides a steady accompaniment with quarter and eighth notes. The key signature has one flat (B-flat).

44

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

46

f

f

f

p

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

50

53

cresc. *p* *cresc.* *p* *f* *p*

56

f *f* *f* *f* *pp* *pp*

59

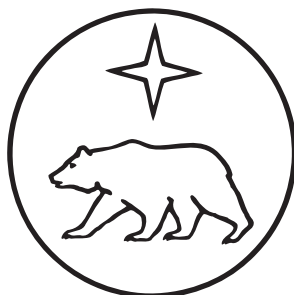
Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

62

f *f* *f*

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.